

Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church of the United Kingdom and Republic of Ireland His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Մբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB
Registered Charity No 1173403
t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk https://www.facebook.com/StYeghiche

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

10th June 2018

Bulletin No 25/18

Third Sunday after Pentecost (Eve of the Fast of our Holy Father St. Gregory the Illuminator)

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՀՌՈՄԷԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 6 :12-23

Ուրեմն ա՛լ մեղքը թող չթագաւորէ ձեր մահկանացու մարմինին վրայ, որ հնազանդիք անոր ցանկութիւններուն. ու ձեր մարմինին անդամները մի՛ յանձնէք մեղքին՝ անիրաւութեան գործիք ըլլալու։ Հապա դուք ձեզ ընծայեցէ՛ք Աստուծոյ՝ որպէս մեռելներէն վերապրողներ, եւ ձեր անդամները ընծայեցէ՛ք Աստուծոյ՝ իբր արդարութեան գործիքներ։ Արդարեւ մեղքը պիտի չիշխէ ձեր վրայ. որովհետեւ ո՛չ թէ Օրէնքի տակ էք, հապա՝ շնորհքի տակ։

Ուրեմն ի՞նչ. մեղանչե՞նք, քանի որ Օրէնքի տակ չենք, հապա՝ շնորհքի տակ։ Ամե՛նեւին։ Չէ՞ք գիտեր թէ որո՛ւն որ դուք ձեզ իբր ստրուկ յանձնէք՝ հնազանդելու համար, ստրուկ կ՛ըլլաք անոր՝ որուն կը հնազանդիք, թէ՛ մեղքին՝ որ կ՛առաջնորդէ մահուան, եւ թէ հնազանդութեան՝ որ կ՛առաջնորդէ արդարութեան։ Բայց շնորհակալութի՛ւն Աստուծոյ, որ մեղքին ստրուկ ըլլալէ ետք՝ սրտանց հնազանդեցաք այն ուսուցումի տիպարին՝ որ աւանդուեցաւ ձեզի։ Ուստի դուք՝ ազատած ըլլալով մեղքէն՝ ստրուկ եղաք արդարութեա՛ն. (մարդկային կերպով կը խօսիմ՝ ձեր մարմինին տկարութեան պատձառով.) քանի որ ինչպէս յանձնեցիք ձեր անդամները անօրէնութեան՝ ստրուկ ըլլալու անմաքրութեան եւ անօրէնութեան, այնպէս ալ հիմա ընծայեցէ՛ք ձեր անդամները սրբութեան՝ ստրուկ ըլլալու արդարութեան։

Որովհետեւ երբ դուք ստրուկ էիք մեղքին՝ ազատ էիք արդարութենէն։ Ուրեմն այն ատեն ի՞նչ պտուղ ունէիք այն բաներէն՝ որոնց համար հիմա կամչնաք. որովհետեւ անոնց վախձանը մահ է։ Իսկ հիմա, մեղքէն ազատած եւ Աստուծոյ ստրուկ եղած ըլլալով, ձեր պտուղը ունիք՝ սրբութեամբ, ու վախձանը՝ յաւիտենական կեանքը։ Որովհետեւ մեղքին վարձատրութիւնը մահ է, բայց Աստուծոյ շնորհը՝ յաւիտենական կեանք է, Յիսուս Քրիստոսի՝ մեր Տէրոջ միջոցով։

The Epistle of St Paul to the Romans 6:12-23

Therefore do not let sin reign in your mortal body so that you obey its lusts, and do not go on presenting the members of your body to sin *as* instruments of unrighteousness; but present yourselves to God as those alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness to God. For sin shall not be master over you, for you are not under law but under grace.

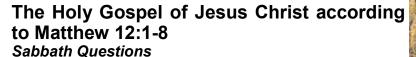
What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? May it never be! Do you not know that when you present yourselves to someone as slaves for obedience, you are slaves of the one whom you obey, either of sin resulting in death, or of obedience resulting in righteousness? But thanks be to God that though you were slaves of sin, you became obedient from the heart to that form of teaching to which you were committed, and having been freed from sin, you became slaves of righteousness. I am speaking in human terms because of the weakness of your flesh. For just as you presented your members as slaves to impurity and to lawlessness, resulting in *further* lawlessness, so now present your members as slaves to righteousness, resulting in sanctification.

For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. Therefore what benefit were you then deriving from the things of which you are now ashamed? For the outcome of those things is death. But now having been freed from sin and enslaved to God, you derive your benefit, resulting in sanctification, and the outcome, eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

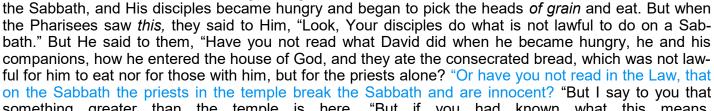
2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 12:1-8

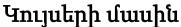
Այդ ատեն Յիսուս՝ Շաբաթ օր մը՝ գնաց արտերու մէջէն. իր աշակերտները՝ անօթենալով՝ սկսան ցորենի հասկեր փոցնել եւ ուտել։ Երբ Փարիսեցիները տեսան՝ րսին անոր. «Ահա՛ քու աշակերտներդ կր գործեն, մինչդեռ արտօնուած չէ գործել Շաբաթ օրը»։ Ան այ ըսաւ անոնց. «Չէ՞ք կարդացեր Դաւիթի ըրածը, երբ ինք եւ իրեն հետ եղողները անօթեցան. մտաւ Աստուծոլ տունը, ու կերաւ առաջադրութեան հացերը, որ ո՛չ իրեն արտօնուած էր ուտել, ո՛չ ալ իրեն հետ եղողներուն, բայց միայն քահանաներուն։ Կամ թէ Օրէնքին մէջ չէ՞ք կարդացեր թէ քահանաները կր սրբապղծեն Շաբաթը տաձարին մէջ՝ Շաբաթ օրերը, եւ անպարտ են։ Բայց կր լալտարարեմ ձեզի թէ ալստեղ տաձարէն աւելի մեծ մէկը կալ։ Եթէ գիտնալիք թէ ի՛նչ ըսել է. "Կարեկցութի՛ւն կուզեմ, ու ո՛չ թէ զոհ", այն ատեն չէիք դատապարտեր անպարտները. որովհետեւ մարդու Որդին տէրն է Շաբաթին»։



At that time Jesus went through the grain fields on



something greater than the temple is here. "But if you had known what this means, 'I DESIRECOMPASSION, AND NOT A SACRIFICE,' you would not have condemned the innocent.



Պատվական է կուսությունն Աստծու առջև, քանի որ նրանց կլանքը նման է երկնալինների կլանքին, և կուսությունը երկնային կյանք է երկրի վրա։ Ինչպես երկնքում չկա ապականություն, այդպես էլ կույսերը իրենց հոգիներն անապական պահեցին և իրենց մարմինները դաշտի շուշանի նման անուշահոտ դարձրեցին։ Սողոմոնը նրանց մասին ասում է. «Ինչպես շուշանն է փշերի մեջ, այնպես էլ իմ սիրելին է դուստրերի մեջ» (Երգ Բ 2)։

Կուլսերն Աստծու սիրո համար թողեցին աշխարհիկ վայելքները, քանզի ինչպես հուրն ու ջուրը միասին չեն կարող լինել, այդպես էլ մարմնավոր և



Jesus with disciples

հոգևոր վայելքները միասին չեն լինում։ Կույսերն անառիկ են պահում իրենց տկար ամրոցը՝ մարմինը, զորավոր թշնամուց, այդ պատձառով էլ մյուսներից ավելի մեծ պսակի են արժանանում։ Ինչպես մորենին էր վառվում առանց այրվելու (տե՛ս Ելք Գ 2), այդպես էլ սուրբ կույսերը, որոնց գլուխն է Աստվածածինը, վառվում են մարմնական փորձություններով, սակայն չեն այրվում։

Աշխատասիրությամբ՝ Արամ Դիլանյանի

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Մբ. Ներսես Մեծ Հայրապետի և Խադ եպիսկոպոսի հիշատակության օր

Հայ բազմաշնորի կաթողիկոսներից է Մբ. Ներսես Հայրապետը (353-373թթ.), որին իրավամբ տրվել է Մեծն անունը։ Ըստ պատմական աղբյուրների՝ նա Մբ. Գրիգոր Լուսավորչի տոհմից է, Հուսիկ Հայրապետի թոռը։ Փառեն կաթողիկոսի մահվանից հետո հայոց Արշակ թագավորի սենեկապան Ներսեսը, դեռեւս աշխարհական, նկատվում է կաթողիկոսական գահի ամենաարժանի թեկնածուն եւ արքայի պարտադրմամբ ձեռնադրվում է կաթողիկոս։ Հետագայում հայրապետական աթոռի հարկադիր գահակալը դառնում է Հայ Առաքելական Եկեղեցու առաջին մեծ բարեփոխիչը եւ իր ժողովրդի մեծանուն բարերարը։ Նրա նախաձեռնությամբ գումարված Աշտիշատի ազգայինեկեղեցական ժողովում (354թ.) առաջին անցամ ընդունվում են որոշումներ, որոնք կանոնակարգում են հոգեւոր-եկեղեցական կյանքը, սահմանում ընտանիքի բարոլական սկզբունքները։ Ներսես Մեծ Հայրապետի նախաձեռնությամբ հիմնվում են վանքեր ու դպրոցներ, բոլոր անտունների ու աղքատների համար կառուցվում ապաստաններ ու հիվանդանոցներ։ Հայրապետն իր ժողովրդի կողջին է եղել միշտ և ամենուր։ Ձիրավի ձակատամարտի հաղթանակը ձեռք է բերվել նաեւ Մբ. Ներսես Հայրապետի շնորհիվ, որը ողջ ձակատամարտի ընթացքում մոտակա լեռան վրա բազկատարած աղոթել է հայոց բանակի հաղթության համար։ Ազգաշեն ու եկեղեցաշեն այս գործունեության համար էլ Մբ. Ներսես Հայրապետին կոչել են նաև «Լուսավորիչ սրտից»։ Հայրապետի բոլոր այս ձեռնարկներին աջակից ու գործակից է եղել Խադ եպիսկոպոսը, որին պատմիչ Փավստոս Բլուզանդը կոչել է նաև Ներսես Հայրապետի աթոռակից։ Հայ Առաքելական եկեղեցին սրբերի շարքը դասելով իր երկու նվիրյալ զավակներին, նրանց հիշատակը միասնաբար տոնում է Կաթողիկե Մբ. Էջմիածնի տոնին հաջորդող շաբաթ օրը։

Commemoration of St. Nersess the Great and St. Bishop Khad

St. Nersess the Great, Catholicos of All Armenians (353-373) is one of the most prominent Armenian Pontiffs. According to historical sources he is from the family and lineage of St. Gregory the Illuminator, and grandson of the Armenian Patriarch Houssik.

Following the death of Catholicos Paren I (of Ashtishat), Nersess is a chamberlain (chief attendant or steward) for the Armenian King Arshak. Although a layman at the time, he is found to be the most deserving candidiate for the throne of the Catholicos, and under the compulsion of the King is ordained as a priest, and consecrated as Catholicos. The Armenian Pontiff becomes the first great reformer of the Church and a renowned benefactor of his nation. Upon Nersess' initiative, a National Ecclesiastical Council is convened in Ashtishat in 354. Upon his initiative, decisions are made which are intended to regulate and bring order to the spiritual-ecclesiastical life, based upon the defined moral principles of the family. Nersess the Great establishes numerous monasteries and schools. He builds hospices, residences and hospitals for the ill, homeless and the poor. The Catholicos was always with his flock. The Armenian people won the battle of Dzirav due to St. Nersess' unceasing prayers for victory on a nearby mountaintop, as the war was being waged on the field below. For his devout activity Nersess the Great is also called the "Illuminator of Hearts".

Bishop Khad was a supporter of Nersess the Great, and was instrumental in the implementation of the Catholicos' initiatives and undertakings. Historian Pavstos Buzand identifies Bishop Khad as the coadjutor of the Armenian Pontiff, St. Nersess the Great.

Բարեկենդան Սուրբ Գրիգոր Լուսավորչի պահոց

Բարեկենդանը պահքին նախորդող կիրակին է, որը նվիրված է Սուրբ Գրիգոր Լուսավորչի մասունքները գտնելու գյուտին։ Սուրբ Գրիգոր Լուսավորչի մասունքները համարվում են բոլոր քրիստոնեական եկեղեցիների ամենամեծ սրբություններից մեկը։ Տոնի առթիվ եկեղեցին հաստատել է շաբաթական պահք՝ երկուշաբթիից մինչև շաբաթ։

Eve of the Fast of St. Gregory the Illuminator

This is the Sunday preceding the week prior to the feast of Discovery of St. Gregory the Illuminator's relic, in the 5th century, lasting from Monday to Friday.

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Ardoosh Hovsepian, Artin and Artur Hovsepian and their families, for the soul of their Wife, Mother and Grandmother the late **CLARA HOVSEPIAN** (Քլառա Յովսեփեան) on the 2nd anniversary of her passing, also for all the old and new deceased members of **HOVSEPIAN** and **AZARIAN** Families

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ATTENTION FAMILES OF GRADUATES

If you have a graduate in your family, you are welcome to send us information about them. Please send a brief biography of your graduate and graduation photo to St Yeghiche Armenian Church office, email address at: info@styeghiche.org.uk and we will publish it on our website and Facebook during the months of June and July.

Ձեր բոլոր Խորհրդակատարութիւններուն, Տնօրհնէքի, հիւանդի այցելութեան եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 73738133, 07970 146280 կամ հեռացայնեցէք Տէր Նշան Ալավերտեանին 07548 777147.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is ap-

propriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers. St

Your kind donations are gratefully accepted:

ANNOUNCEMENT:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their <u>annual membership dues</u> and <u>generous donations</u>. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

•	•	•	· ·	
I wish to arrange a stand	ling order/make a o	donation £	to St Yeghiche Armeniar	Church Parish.
Name:				

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms available from Parish Council.